

АНОТАЦІЯ ВИБІРКОВОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Назва дисципліни / освітнього компонента	«Практикум перекладу технічних текстів»
Освітня програма	«Інженерія програмного забезпечення», «Комп'ютерні науки»
Компонент освітньої програми	Вибірковий
Загальна кількість кредитів та кількість годин для вивчення дисципліни	3,0 кредити / 90 годин
Вид підсумкового контролю	залік
Мова викладання	англійська, українська
Викладач	Фрідріх Алла Володимирівна, к.п.н., доцент, доцент кафедри теорії і практики іноземних мов та методики викладання
CV викладача на сайті кафедри	rshu.edu.ua/kafedry-if/kafedra-pntfm
E-mail викладача	alla.fridrikh@rshu.edu.ua
Консультації	Згідно з графіком консультацій

МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Навчальна дисципліна «Практикум перекладу технічних текстів» належить до вибірових компонентів циклу загальної підготовки для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти за спеціальностями 121 Інженерія програмного забезпечення та 122 Комп'ютерні науки. Вона орієнтована на формування навичок перекладу технічних матеріалів, зокрема англомовних. Вміння якісно перекладати такі тексти забезпечує доступ до міжнародних знань та підвищує конкурентоспроможність фахівця. Для майбутніх фахівців у галузі інформаційних технологій, що постійно працюють з англомовною технічною документацією, стандартами, інструкціями та науковими джерелами, вивчення такої дисципліни безсумнівно є актуальним.

Вибірковий компонент пов'язаний із такими дисциплінами: «Іноземна мова (за професійним спрямуванням)», «Іноземна мова (академічного спілкування)», «Іноземна мова (практикум)», «Іноземна мова для науково-дослідницької комунікації», а також з професійно-орієнтованими дисциплінами.

Мета викладання дисципліни. Сформувати у здобувачів вищої освіти практичні навички перекладу технічних текстів англійською та українською мовами з урахуванням термінологічної точності, стилістичної відповідності та професійних стандартів.

Цілі навчання:

- ознайомити студентів із особливостями технічної англійської;
- розвинути навички перекладу інструкцій, специфікацій та стандартів;
- сформувати здатність працювати з термінологією у сфері ІТ;
- навчити адаптувати перекладені тексти для користувачів та професійного середовища.

Завдання дисципліни:

- вивчення особливостей технічної англійської мови;
- ознайомлення з методами перекладу технічних текстів;

- формування навичок роботи з термінологічними словниками та базами даних;
- практичне відпрацювання перекладу різних видів технічних матеріалів.

Очікувані результати навчання. Формування у здобувачів вищої освіти навичок перекладу англомовних технічних текстів, що є необхідним для професійної діяльності у сфері інформаційних технологій.

Студенти мають знати:

- особливості технічної англійської мови;
- основні принципи перекладу технічних текстів;
- термінологію у сфері програмної інженерії;
- правила адаптації перекладених текстів.

Студенти мають вміти:

- перекладати англомовні технічні тексти українською мовою;
- працювати з термінологічними словниками та базами даних;
- забезпечувати точність і зрозумілість перекладу;
- адаптувати перекладені тексти для користувачів та професійного середовища.

ЗМІСТ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Тема 1. Вступ до технічного перекладу. Поняття технічного перекладу. Особливості технічної англійської. Роль перекладу у професійній діяльності. Основні навички перекладу.

Тема 2. Технічна термінологія у сфері ІТ. Основні терміни програмної інженерії. Використання термінологічних словників. Практичні вправи з термінологією. Робота з англомовними технічними джерелами.

Тема 3. Методи перекладу технічних текстів. Прямий та адаптивний переклад. Використання контексту у перекладі. Практичні приклади перекладу інструкцій. Переклад специфікацій та стандартів.

Тема 4. Переклад інструкцій та документації. Особливості перекладу інструкцій користувача. Переклад технічної документації. Практичні вправи з перекладу. Адаптація текстів для користувачів.

Тема 5. Переклад науково-технічних текстів. Особливості перекладу наукових статей. Використання термінології у наукових текстах. Практичні вправи з перекладу статей. Оформлення перекладених текстів.

Тема 6. Якість та стандарти перекладу. Критерії якості перекладу. Використання стандартів перекладу. Практичні вправи з оцінки якості. Етичні аспекти перекладацької діяльності.